

# Monitoring Discourse in Translation: An Analysis of the Qur'anic Elaborative Discourse Marker *wa* in Parallel Corpora

Ali Mohammad Mohammadi<sup>1</sup>

Received: 16/08/2022

Accepted: 11/03/2023

## Abstract

Discourse is monitored through the employment of discourse markers in the process of human communication. The present article investigated two translations of the most frequent, complex, and ambiguous Qur'anic discourse marker *wa* into the Persian language. Two theories of coherence and translation spotting shaped the foundation of this research. Two Persian translations were selected based on purposive sampling. The analysis of the Persian parallel corpora revealed that the translation of this elaborative discourse marker was performed innovatively and dynamically by resorting to four categories of contrastive, elaborative, temporal, and inferential discourse markers and their various combinations. The creative, flexible, and dynamic approach observed in the analysis of the parallel corpora indicated that translation is complex pragmatic, culture-based, and discourse-oriented phenomenon. It is a dynamic discourse construction system underpinned by the invocation of different theoretical perspectives in discourse and the pragmatic enrichment of linguistic elements between languages, cultures, and discourses. As these creative and flexible approaches applied by translators are not put into practice in the areas of lexicography, curriculum development, and other areas of translation education, researchers, teachers, and other authorities are recommended to revise their approaches based on research findings and the relevant implications arising from parallel data analyses.

**Keywords:** elaborative discourse marker, monitoring discourse, the Qur'an, translation, Qur'anic elaborative discourse marker «*wa*»

---

<sup>1</sup> Department of English Language and Literature, Faculty of Literature and Languages, Arak University, Arak, Iran; A-mohammadi@araku.ac.ir

## Introduction

Rational, linguistic, pragmatic, and metalinguistic processes of decoding and encoding information in the process of translation are activated according to the principles and standards of the target culture and discourse (Chesterman, 2016). From a discursive perspective, prepositional phrases, adverbs, coordinators, conjunctions, fixed expressions, and some sentences such as *in addition*, *accordingly*, *besides*, *then*, *as a matter of fact*, and *you see* are referred to as discourse markers (DMs). DMs are meta-lingual, meta-communicative, and meta-commentative elements that are applied by interlocutors in the comprehension, production, and creation of a context sensitive discourse in the process of exchanging ideas (Aijmir, 2002; Frank-job, 2006). As inseparable constituents of human communication, DMs are considered as the most frequent, productive, multidimensional, and meta-discursive variables in the processes of decoding and encoding information in human communication. Principally, DMs are very context-sensitive and ambiguous, do not play any grammatical role in the text, and lack any propositional meaning (Aijmir, 2002; Hyland, 2005; Faghih Malek Marzban, 2008). Moreover, the DM *and* is the most frequent elaborative DM in many languages, such as Chinese, Arabic, English, and Persian (Nejadansari & Mohammadi, 2014; Yang, 2011), with almost all of the above complex features in discourse comprehension and production. EDMs are either applied for the purpose of adding units to discourse or for the sake of clarification of ideas in communication. Consequently, translators confront multidimensional challenges in the translation of DMs (Furko, 2014).

The present comparative and exploratory investigation analyzed two Persian translations of the Qur'anic elaborative discourse marker (EDM) *wa* based on the coherence theory in discourse (Glanzberg, 2018) and the Translation Spotting theory in translation studies (Cartoni and Zuferry, 2013). These translators have applied an interpretative approach and their methodology is different from the other semantically accurate translations. Moreover, the researcher tried to examine the innovative and creative courses of action in decoding and encoding information between the source and target texts to present the readership with an intelligible and fluent text and investigate how the natural use of language in the creation, distribution, and utilization of discourse in translation is activated. Against this

background, this research addressed the following questions:

1. How was the encoding of the Quranic EDM *wa* approached in these Persian translations?
2. What groups of Persian DMs are employed in encoding the Qur'anic EDM *wa* in these Persian renderings?
3. What are the different theoretical resources, justifications, and explanations that underpin the approaches and strategies of the Persian translators in encoding the Qur'anic EDM *wa*?

Seeing the natural application of language as an essential variable in encoding information in the process of translation (Forko, 2014), this researcher hypothesizes that translators might resort to some sort of adjustment, development, and enrichment in the process.

## **Review of Literature**

This review covers various lines of research. The first part focuses on elaborative relations. Elaborative relations in discourse focus on the interlocutors' imagined, envisaged, and projected association, relationship, and connection between the preceding, current, and following units in human communication and represent various types of logical relations in discourse. These logical relations add up more ideas to the text for the sake of description and development of ideas. They are substantiated through parallel, additional, and explanatory connotations, implications, and associations between units of discourse (Schiffrin, 2006). That is, through elaborative reasoning, interlocutors try to indicate that the current unit is complementary, compatible, and well-matched with the preceding units, and offers further evidence appreciating the following units to support the argument by applying EDMs (Urgelles-Coll, 2010).

The second part analyzes the empirical studies conducted in the study of translations of the Quran. This part provides a report of three lines of research on the translation of the Quran by researchers in Iran. The first group of researchers focused on the strategies applied in the translation of the Quran and discovered the following approaches: problem-solving strategies and creative thinking skills (Tayyebi, 2010), versified translation of the Quran (Poshtdar, 2010), explicitation (Karimnia & Gharekhani, 2016). The next group of studies focused on strategies for

rendering terms and figures of speech: conservation and substitution (Afrouz & Mollanazar, 2017).

Some other researchers analyzed the rendering of metaphoric expressions and foregrounding and backgrounding in the Quran and found the following procedures: literal translation, rendering of metaphor by metaphor and simile by simile (Movahhedian & Yazdani, 2020), literal, semantic, and interpretive strategies (Eghbaly, 2010), marked structures and unmarked structures (Manafi Anari & Ramezanpour Sobhani, 2017).

The second line of research examined the rendering of various aspects of words in the translation of the Quran. Ashrafi and Seyedalangi (2010) investigated polysemic words. The researchers concluded that they did not properly translate the polysemic words of the Quran. Kafash Roodi et al. (2010) identified, classified, and analyzed the collocation errors made by four English translations of the Quran and discovered that some collocational errors were made due to low competence in the English language. Mansuri (2015) investigated the translation of the repetition of words and their collocations in Arberry's and Yusuf Ali's translations. The findings revealed that Arberry benefitted from fewer equivalents in his translation.

Other studies analyzed the translation of metonymies and emphatic devices. They discovered the following approaches: literal translation, overlooking figurative meanings, and describing the implicit concepts (Valavi & Hassani, 2016), literal translation, transferring implied meaning, employing content-based translation (Mohammadi & Valavi, 2018), applying union, balanced, and unbalanced outlooks in selecting the equivalents (Vaezi et al. 2018).

Finally, the last line of studies examined ideology-driven approaches to Quran translation. They investigated the impact of gender and different world views. Eriss and Hashemi (2018) studied the influence of gender-oriented ideologies on translations of the Quran. They reported that translators' gender-based ideology intentionally and automatically affected their translations and their translations represented their gender-driven orientations, hypotheses, and impressions. Taghipour Bazargani (2010) comparatively investigated two translations of the Holy Quran based on critical discourse analysis. He applied the three-dimensional analytical framework of Fairclough (1989). His findings revealed that these translators used different translation strategies based on ideological differences.

Mosaffa Jahromi (2010) investigated the ideological approaches used in translating metaphors in the Holy Quran from a cognitive perspective. The analysis of the parallel corpora revealed that due to the various ideological backgrounds of Shia and Sunni Muslims in terms of metaphors in the Holy Quran, they were translated differently. He concluded that strategies for the translation of metaphors were influenced by translators' different ideologies. Since there are no studies on the translation of the EDM *wa* into Persian, this study attempted to fill this gap.

## **Method**

### ***Research Design***

As this research takes theoretical perspectives, analyzes data derived from the natural use of language, and asks research questions, it is both descriptive and qualitative (Seliger & Shohamy 1989).

### ***Theoretical Perspectives***

This investigation was theoretically supported by coherence in discourse analysis and translation spotting in translation studies. Glanzberg (2018) maintains that the validity, precision, and legitimacy of an idea depend on its connection to other concepts in discourse. This connection shapes the foundations of coherence theory in discourse. According to Cartoni and Zuferry (2013), the investigation of professional translators' pragmatic approaches and strategies in solving their problems would result in the exploration of new translation strategies, novel translation universals, and new theories and models in research. Therefore, Cartoni and Zuferry (2013) introduced translation spotting theory in translation studies for pragmatic exploratory purposes.

### ***Corpus and Sampling***

Our corpus consisted of two sections: the source text and target text. The source text corpus was made up of 6 sections of the Quran called Juze. And the target text was two Persian translations of the Quran: Maleki' (2018) and Safavi' (2008). The reason for sampling these two Persian translations is their interpretive approach to translation. That is, both translations were based on Almizan, an interpretation of the Quran by Allameh Tabatabaee (1960). Thus, the target text

corpus was selected based on purposive sampling and included the same sections.

### ***Procedures and Reliability***

First, 20% of the Quran was selected randomly for the purpose of analysis. Then, the instances of the EDM *wa* were identified in the source text corpus. There were 1236 examples of this DM, accounting for 48% of the instances in the corpus. Therefore, the highest frequency of distribution belongs to this DM (Tables 1 and 2). Afterward, the equivalents offered by the two translators were identified, sorted, analyzed, and reported. After that, 150 instances (12%) were sent to the raters for evaluation. Research reliability was established by the two raters' contributions to the data analysis process. They were to judge and evaluate the instances of equivalents reported by the researcher. The raters verified all instances of equivalents.

**Table 1**

*Frequency of selected sections, words, and DMs in the corpus*

Number	Elements Analyzed	Frequency	Percentage
1	Sections	6	20%
2	Total words	77807	100%
3	Words in the corpus	16906	22%
4	DMs in the corpus	2535	15%

**Table 2**

*Frequency of distribution of four groups of DMs in the Quranic corpus*

Number	DM	Frequency	Percentage
1	EDMs	1262	51%
2	IDMs	950	38%
3	CDMs	169	7%
4	TDMs	89	4%

**Table 3**

*Frequency of distribution of EDM *wa* in source text corpus*

Number	DM	Frequency	Percentage
1	EDM <i>wa</i>	1236	48%

**Results**

According to Table 4, 77 different types and combinations of Persian DMs are applied in rendering the Quranic EDM *wa* into Persian. They consisted of four different groups of DMs expressing linguistic, logical, communicative, and discursive relations of elaboration, contrast, inference, and temporality (question 2). In 57 instances, accounting for 74% of distribution, rendering of this DM underwent adaptation and adjustment- a very high index of pragmatic creativity in translation (question 1).

**Table 4**

*Categories of DMs applied in rendering the Quranic wa into Persian*

Number	DM	Frequency	Percentage
1	IDMs	26	33%
2	EDMs	20	26%
3	TDMs	17	23%
4	CDMs	14	18%
Total	4 groups	77	100%

**Elaborative DMs**

Twenty different types and combinations of elaborative discourse markers (EDMs) were applied in translation of this Quranic EDM by these Persian translators. They have applied two groups of additive and descriptive EDMs. Additive EDMs have the function of adding units to discourse in the process of communication. That is, they are applied for the purpose of increasing items in the list and are in the service of construction of discourse by going into details. Descriptive EDMs provide further explanation, elaboration, and analysis of discourse to provide the audience with a comprehensive and comprehensible discourse in the framework of different units of discourse in the corpus under investigation, and they are shown in Tables 5 and 6.

Table 5

Persian Additive EDMs Equivalents for the Quranic EDM Wa

Translator	Equivalent	Extracts	Reference
1		فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ	Al-Baqarah, 22
Maleki	Also	پس برای خدا همتایان قرار ندهید خودتان هم خوب می‌دانید که خدا همتایی ندارد.	
2		أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ	Al-Baqarah, 16
Maleki	And ... also	آنها کسانی‌اند که گمراهی را به قیمت از دست دادن هدایت می‌خرند. بنابراین، چنین تجارتي سودی برایشان ندارد و کسی هم دستشان را نمی‌گیرد.	
3		قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا تَذِيرٌ مُّبِينٌ	Al-Molk, 26
Safavi	And ... also	بگو علم آن تنها نزد خداست و من هم فقط پیامبری اخطارگرم که پیامم را به روشنی به شما ابلاغ می‌کنم	
4		... فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِعُوا الْقَانِعَ ....	Al-Haj, 36
Maleki	And also	وقتی به پهلو افتادند، هم خودتان از گوشتشان بخورید و هم به فقیران آبرومند بدهید.	
5		قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَاءٌ مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَ بَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا	Al-Momtahene, 4
Maleki		به قوم‌شان گفتند ما به شما و بت‌هایی که به جای خدا می‌پرستید کاری نداریم و عقایدتان را قبول نمی‌کنیم دیگر بین ما و شما تا ابد دشمنی و کینه افتاد	
6		وَ الَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَ الْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ	Al-Hashr, 9



Translator	Equivalent	Extracts	Reference
Maleki	Also	همین طور برای انصار نیازمندی است که قبل از مهاجران مکه در مدینه ساکن بوده‌اند.	
7		و أَمْخَابُ مَدْيَنَ وَ كَذِبَ مُوسَى... .	Al-Haj, 44
Safavi	And also	و نیز اهل مدین و موسی هم از سوی فرعونیان تکذیب شد.	
8		أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ	Al-Taghabon, 5
Safavi	Also	آیا خبر کسانی که کفر ورزیدند و وزر و بال کارشان را در همین جهان چشیدند به شما مشرکان نرسیده است؟ آنان در آخرت نیز عذابی دردناک خواهند داشت.	
9		هَذَا ذِكْرٌ مَنْ مَعِيَ وَ ذِكْرٌ مَنْ قَبْلِي	Al-Anbiya, 24
Safavi	And ... also	این قرآن برای همراهان من مایه یادآوری است و کتاب‌های گذشته نیز برای امت‌های پیشین مایه یادآوری بوده‌است.	
10		..وَ إِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَ جِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَ الْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ.	Al-Tahrim, 4
	And in addition... also	..و اگر بر ضد او هم داستان شوید خداوند خود یاور اوست و جبریل و صالحی از مومنان نیز یاور اویند و علاوه بر اینان فرشتگان هم پشتیبان او خواهند بود.	
11		وَمَنْ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَ لَا هُدًى وَ لَا كِتَابٍ مُبِينٍ	Al-Haj, 8
Maleki	Moreover ... or	عده‌ای هم هستند که در باره قدرت خدا چون و چرا می‌کنند، آن هم بدون دلیل عقلی، الهام درونی یا استناد به کتاب روشنگر آسمانی.	

Translator	Equivalent	Extracts	Reference
12		و قَوْمِ إِبْرَاهِيمَ وَ قَوْمِ لُوطٍ	Al-Haj, 43
Maleki	Moreover... also	همین طور هم قوم ابراهیم و قوم لوط	
13		و وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَ يَعْقُوبَ نَافِلَةً وَ كَلَّمَا جَعَلْنَا صَالِحِينَ	Al-Anbia, 72
Maleki	Also... and in addition	پسری هم به نام اسحاق به ابراهیم بخشیدیم و علاوه بر آن نوه ای به نام یعقوب، همگی شان را افرادی شایسته کردیم.	

Table 6

Persian Descriptive EDMs Equivalents for the Quranic EDM Wa

Translator	Equivalent	Extracts	Reference
1		...نُؤْمِنُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَ يَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ ...	Al-Baqarah, 91
Maleki	Yea	ما فقط توراتی را که بر خودمان نازل شده باور می کنیم بلکه قرآن را باور نمی کنند با آنکه حق است و تورات آنها را قبول دارد.	
2		... وَ يَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ ...	Al-Baqarah, 102
Safavi	Yea	آری یهودیان چیزهایی را از هاروت و ماروت فرا می گرفتند که برای آنان زیانبار بود و سودی عایدشان نمی کرد.	
3		... وَ قُولُوا حِطَّةً نَغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ وَ سَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ.	Al-Baqarah, 58
Maleki	Furthermore	و بگوئید: خدایا گناهانمان را بریز تا خطاهایمان را ببخشیم. در ضمن، درستکاران را به رشد و تعالی خواهیم رساند.	
4		وَ إِسْمَاعِيلَ وَ إِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلِّ مِنَ الصَّابِرِينَ	Al-Anbia, 85

Translator	Equivalent	Extracts	Reference
Maleki	Moreover...al so	در ضمن اسماعیل و ادریس و ذوالکفل هم همگی جزو بندگان صبور بودند.	
5		...تَضَعُ كُلُّ ذَاتٍ حَمْلَهَا وَ تَرَى النَّاسَ سُكَارَى ...	Al-Haj, 2
Maleki	Altogether	...هر حامله جنینش را می اندازد اصلاً خیال میکنی که عقل از سر مردم پریده....	
6		وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَ هُوَ يُدْعَى إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ	Al-Saf, 7
Maleki	Whom	چه کسانی ستمکار تر از آنهایی اند که به دین اسلام دعوت می شوند ولی به خدا نسبت دروغ میدهند خدا دست چنین مردم بد کاری را نمی گیرد.	
7		...أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَ اللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ	Al-Mojadelah, 13
Safavi	Who	خدا و پیامبرش را فرمان برید که خدا به آنچه که می کنید آگاه است.	
8		...وَ ظَلَلْنَا عَلَيْكُمْ الْعُمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَ وَالسَّلْوى...	Al-Baqarah, 57
Maleki	In addition	تازه ابرها را سایه سرتان کردیم و برایشان گز انگبین و بلدرچین فرستادیم.	
9		قُلْ هُوَ أَدْنَىٰ فَاغْتَرِلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَ لَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ	Al-Baghareh, 222
Maleki	That is	بگو این حالت ناراحتی و رنج دارد پس در دوره عادات ماهیانه از همبستری شدن با همسرانشان پرهیزید یعنی با آنها نزدیکی نکنید تا پاک شوند.	
10		خَافِظُوا عَلَى الْمَوَاتِ وَ الْمَلَأَ الْوَسْطَى وَ قَوْمُوا	Al-Baghareh, 238

Translator	Equivalent	Extracts	Reference
		لَهُ قَاتَتَيْنِ	
Maleki	More specifically	کاملاً مراقب نمازها به ویژه نماز ظهر باشید و به خاطر خدا و با فروتنی به نماز بایستید.	
11		وَ جَاءَ أَهْلَ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ	Al-Hejzr, 67
Maleki	On the other hand	از آن طرف مردان شهر ذوق زده و گوش به گوش رسان به طرف خانه لوط آمدند.	
12		وَ نَبَّهْمَ عَنْ صَيْفِ إِبْرَاهِيمَ	Al-Hejzr, 51
Maleki	To clarify the issue	برای جا افتادن مطلب داستان فرشتگانی را بازگو کن که مهمان ابراهیم شدند.	
13		وَ آتَا قَوْمَنَا أَنْ لَنْ نَقُولَ الْإِنْسَ وَالْجِنَّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا	Al-Jen, 5
Maleki	Also	ما هم که فکر می کردیم انسان ها و جنی ها هیچ وقت به خدا دروغ نمی بندند این حرفها را باور کردیم	
14		... وَ سَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا.	Al-Ensan, 21
Maleki	Above all	... برتر از همه خدا شرابی بسیار پاکیزه به آنان می نوشاند.	

### Contrastive DMs

These Persian translators have applied 14 different types and combinations of contrastive discourse markers (CDMs) in the translation of the Quranic EDM *wa* into Persian. This group of discourse markers has got the lowest frequency of distribution in the corpus. However, they also displayed another aspect of creativity in the rendering of this DM (Table 7).

**Table 7**

*Persian CDMs equivalents for the Quranic EDM Wa*

Translator	Equivalent	Extracts	Reference
1		كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَ كُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ	Al-Baghareh, 28
Maleki	Although	چطور خدا را قبول ندارید؟ در حالی که بی جان بودید و خدا به شما زندگی بخشید بعد از آن شما را میمیراند	
2		وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ	Al-Baghareh, 42
Safavi	While	و حق را در چهره باطل آشکار نسازید و حق را کتمان نکنید در حالی که آن را می دانید	
3		يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا أَحْصَاهُ اللَّهُ وَ نَسُوهُ وَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ	Al-Mojadele, 6
Maleki	But	در روزی که خدا دوباره همه‌شان را زنده می‌کند و از آنچه کرده‌اند باخبرشان می‌سازد همان کارهایی که خدا یکی یکی ثبت شان کرده است ولی خودشان فراموش کردند خدا شاهد همه چیز است	
4		يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَ مَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَ مَا يَشْعُرُونَ	Al-Baghareh, 9
Safavi	But	با خدا و کسانی که ایمان آورده‌اند سخت نیرنگ می‌بازند ولی جز خود را فریب نمی‌دهند و این را در نمی‌یابند	
5		وَ لِكُلِّ وِجْهَةٍ هُوَ مُؤَيَّبَةٌ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ جَمِيعًا إِنْ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ	Al-Baghareh, 148
Maleki	Though	هر گروهی به هر حال قبله‌ای دارد که به طرف	

Translator	Equivalent	Extracts	Reference
		آن رو می کند پس بیشتر از این درباره تغییر قبله بحث نکنید و به جایش در کارهای خوب از همدیگر سبقت بگیرید	
6		و لَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ لَعَذَّبْتَهُمْ فِي الدُّنْيَا وَ لَهُمْ فِي الآخِرَةِ عَذَابٌ النَّارِ	Al-Hashr, 3
Safavi	And anyhow	و اگر خدا این جلای وطن را بر آنان مقرر نکرده بود قطعاً آنان را در دنیا عذاب می کرد و به هر حال برای آنان در آخرت عذاب آتش خواهد بود.	
7		وَإِنْ يَأْتُوكُمْ أَسَازِي تَفَادُوهُمْ وَ هُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفْتُوْمِنُونَ بِنِعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِنِعْضِ	Al-Baghareh, 85
Maleki	However	اگر هم اسیر شما شوند آنها را با اسیران خودتان مبادله می کنید یا با گرفتن پول آرادشان می سازیم در صورتی که از اولش هم آواره کردنشان بر شما حرام بود. بعضی از احکام و تورات را می پذیرید و بعضی را رد می کنید؟	
8		يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَ عَدُوِّكُمْ أَوْلِيَاءَ تَلْقَوْنَ إِلَيْهِمْ بِالْمُؤَدَّةِ وَ قَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ	Al-Momtaheneh, 1
Safavi	While	ای کسانی که ایمان آورده اید دشمنان من و دشمنان خودتان را دوست نگیرید شما با آنان طرح دوستی می افکنید در صورتی که آنان قرآن و آیینی را که برای شما آمده و سراسر حق است انکار کردند.	

Translator	Equivalent	Extracts	Reference
9		<p>هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَيَّ مِنْ عِنْدِ رَسُولِ                      اللَّهِ حَتَّىٰ يَنْفَضُوا ۗ وَ لِلَّهِ خَزَائِنُ السَّمَاوَاتِ                      وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ.</p>	Al- Monafeghoon, 7
Maleki	While	<p>آنها همان کسانی اند که می گویند به آنهایی که                      پیش پیامبر خدایند کمک نکنید تا از دور و                      برش پراکنده شوند <b>حال آن که</b> گنجینه‌های                      آسمانها و زمین مال خداست ولی منافق ها                      فهمش را ندارند</p>	
10		<p>يَقُولُونَ لَئِن رَّجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لَيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ                      مِنْهَا الْأَذَلَّ ۗ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ                      الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ</p>	Al- Monafeghoon, 8
Safavi	And while	<p>می گویند اگر به مدینه باز کردیم قطعاً آنکه                      عزیزتر است آن را که زیون تر است از آنجا                      بیرون خواهد کرد. <b>و حال آنکه</b> عزت همه از آن                      خدا و پیامبرش و مومنان است اما منافقان نمی                      دانند</p>	
11		<p>إِنَّ الَّذِينَ يُخَادُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كَبِتُوا كَمَا كَبِتَ                      الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۗ وَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ ۗ وَ                      لِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ</p>	Al-Mojadeleh, 5
Maleki	Yea despite	<p><b>بله با وجود</b> فرستادن آیه هایی به این روشنی                      کسانی که با خدا و رسولش در میافتند دلیل                      می‌شوند همانطور که امثال‌شان در گذشته                      دلیل شده‌اند عذابی خفت‌بار هم نصیب چنین                      بیدین هایی میشود.</p>	
12		<p>أَسْرُوا النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشْرٌ                      مِثْلَكُمُ أَفْتَاتُونَ السِّخْرُ ۗ وَأَنْتُمْ تُبْمِرُونَ</p>	Al-Anbia, 3

Translator	Equivalent	Extracts	Reference
Maleki	However	سران بد کارشان آهسته بیخ گوش هم گفتند مگر نه اینکه این هم بشری مثل شماست <b>با</b> <b>این که</b> چشم دارید و میبینید به طرف حرف های سحر آمیزش می روید؟	
13		كَتَبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالَ وَ هُوَ كَرَهُ لَكُمْ وَ عَسَى أَنْ تُكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَ عَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَ أَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ	Al-Baghareh, 216
Safavi	While	جنگ بر شما واجب شده است <b>با این که</b> آن برای شما دشوار و ناخوشایند است شاید چیزی را ناخوشایند بدانید درحالی که آن برای شما نیکوست و شاید چیزی را دوست بدارید درحالی که آن برای شما شر است	
14		مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُحَدَّثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَ هُمْ يَلْعَبُونَ	Al-Anbia, 2
Maleki	But	هر حرف تازه ای از طرف خدا برایشان می آید ظاهراً خوب گوش می دهند <b>اما</b> آن را به شوخی می گیرند و دلشان متوجه دنیاست	
15		يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَ الظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا	Al-Ensan, 31
Safavi	But	از این رو هر که را بخواهد به رحمت خود در می آورد و این را تنها برای مومنان و تقواییان خواسته است <b>اما</b> برای ستمکاران عذابی دردناک آماده کرده است	
16		وَ إِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَ هُوَ كَظِيمٍ	Al-Nahl, 58
Safavi	However	<b>این در حالی است که</b> وقتی به یکی از آنان	



Translator	Equivalent	Extracts	Reference
		مژده دختر دهند چهره اش از خشم سیاه می شود و خشم خود را فرو می برد	
17		لَا تَمْدَنَّ عَيْنِيكَ إِلَى مَا مَتَعْنَا بِهِ أَرْوَاحًا مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَ اخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ	Al-Hejr, 88
Maleki	But	وقتی می گوییم ندیده بگیر یعنی به امکاناتی مادی که گروه‌هایی از بی دین ها را از آن بهره مند کرده‌ایم چشم ندوز و برای گمراهی شان اندوه مخور <b>در عین حال</b> مومنان را زیر پر و بالت بگیر	
Maleki		يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَ قُولُوا انظُرْنَا وَاسْمَعُوا وَ لِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ	Al-Baghareh, 104
	Otherwise	مسلمانان دیگر نگویید راعنا و <b>به جایش</b> بگویید انظرنا. این توصیه را جدی بگیرید <b>وگرنه</b> سرکشان از این دستور عذابی زجرآور دارند	
18		فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهَا مَا يَصِفُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَ زَوْجِهِ وَ مَا هُمْ بِضَارِينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا يَأْذِنُ اللَّهُ	Al-Baghareh, 102
Maleki	Although	ولی از آن دو فرشته چیزهایی یاد می گرفتند که با آن بین مرد و همسرش جدایی می‌انداختند <b>هر چند</b> که بی اجازه خدا نمی توانستند با جادو به کسی ضربه بزنند	
19		...وَ تَنَاجَوْا بِالْبَیْرِ وَ التَّقْوَى وَ اتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ	Al-Mojadele, 9
Safavi	Rather	<b>...بلکه</b> در نجوا های تان از گرایش به کارهای پسندیده و رعایت تقوا سخن به میان آورید و از خدا که به سوی او محشور می شوید پروا بدارید	

### *Inferential DMs*

In rendering the Quranic EDM *wa* into Persian, the translators have applied 26 different types and combinations of IDMs comprising the highest frequency of distribution in the corpus with 33% of the instances. They consist of three groups of argumentative, conditional, and conditional IDMs in the corpus. Argumentative IDMs comprised of 10 different DMs. Argumentative IDMs are applied to approve a point of view. Conditional IDMs consisted of 7 different types and combinations. Conclusion indicating IDMs are concerned with the expression of conclusions and consequences between units of discourse in the target text and, they include four different categories and combinations (Tables 8, 9, and 10).

**Table 8**

*Persian argumentative IDMs equivalents for the Quranic EDM Wa*

Translator	Equivalent	Extracts	Reference
1		قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ	Al-Anbia, 4
Maleki		پیامبر گفت هر حرفی در آسمان یا زمین زده شود از جمله همین سخن های در گوشه تان را خدا می داند زیرا او شنوای داناست	موافق
2		و لَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَ لَا يَسْتَحْسِرُونَ	Al-Anbia, 19
Safavi	Because	زیرا هر که در آسمانها و زمین است از آن اوست و کسانی که مقرب درگاه اویند کبر نمیورزند و از پرستش او سرباز نمی زنند و خسته نمی شوند.	موافق
3		وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِنْ قَبْلُ وَ كَتَبْنَا عَلَيْهِ الْإِيمَانَ	Al-Anbia, 51
Maleki	Since	قبل از موسی و هارون هم ابراهیم را به رشد معرفتی رساندیم چون ما از شایستگی هایش	موافق

Translator	Equivalent	Extracts	Reference
		با خبر بودیم	
4		.... وَ أَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَ نَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ وَ لِلَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ	Al-Haj, 41
Safavi	As	و به آنچه شایسته است فرمان می‌دهند و آنچه ناشایسته است نهی می‌کنند، چراکه فرجام امور از آن خداست	موافق
5		وَ عَلِمْنَاهُ مِنْعَةً لِّبُوسٍ لِّكُمْ لِتُخَمِّنَكُمْ مِنْ بَاسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ.	Al-Anbia, 80
Maleki	Because of	به خاطر شما فوت و فن زره سازی را به داوود یاد دادیم تا آن زره‌ها از ضربه‌های سفت و سخت حفظتان کند.	موافق
6		فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَ هُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا كُفْرَانَ لِسَعِيهِ وَ إِنَّا لَهُ كَاتِبُونَ	Al-Anbia, 94
Maleki	Due to	بنابر این هر که از روی ایمان و اعتقاد کارهای خوب بکند، کار و کوشش او نادیده گرفته نمی‌شود و ما همه را برایش ثبت و ضبط می‌کنیم.	موافق
7		خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَ عَلَى سَمْعِهِمْ وَ عَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةً وَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ	Al-Baghareh, 7
Maleki	Also due to	چون خدا بر دلها و گوش هایشان مهر بدبختی زده آخر پرده غفلتی جلوی چشم هایشان را گرفته است برای همین هم عذاب بی اندازه در انتظارشان است	موافق
8		وَ لِلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَ مَا أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلِمَةٍ بَيْنَ يَدَيْهِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ	Al-Nahl, 77

Translator	Equivalent	Extracts	Reference
Maleki	So	اسرار آسمانها و زمین از جمله اسرار قیامت فقط در اختیار خداست برای همین برپایی قیامت برای خدا مثل یک چشم به هم زدن است و حتی آسانتر زیرا خدا از عهده هر کاری بر می آید	موافق
9		و لَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ....	Al-Nahl, 113
Maleki	Of course	البته پیامبری از خودشان برای راهنمایی شان برخاست اما به او برچسب دروغگویی زدند	موافق
10		و عَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَمًا مَا قَمَصْنَا عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ....	Al-Nahl, 118
Maleki	Of course...also	البته برای یهودیان نعمت های دیگری را هم حرام کردیم که قبلاً برایت شرح دادیم	موافق

Table 9

Persian conditional IDMs equivalents for the Quranic EDM Wa

Translator	Equivalent	Extracts	Reference
1		...و مَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ	Al-Nahl, 118
Maleki	In fact	در واقع ما به آنها بد نکردیم بلکه آنها خودشان به خود بد کردند	موافق
2		و لَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ	Al-Baghareh, 228
Maleki	And if	و اگر به خدا و روز قیامت ایمان دارند نباید حاملگی شان را مخفی کنند	موافق
3		و اللَّهُ يَقْبِضُ وَ يَبْسُطُ وَ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ	Al-Baghareh, 245
Maleki	Only	فقط خدا روزی بندگان را کم و زیاد می کند و دست آخر هم فقط به سوی او برگردانده می شوید.	موافق

Translator	Equivalent	Extracts	Reference
4		<p>مَنْ عَمِلْ مَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنَحْنِيبُنَّهٗ خِيَاةً طَيِّبَةً</p>	Al-Nahl, 97
Maleki	Due to	<p>به آنان که کار خوب کنند چه مرد باشند چه زن به شرط با ایمان بودن حتماً زندگی سالم و لذت بخشی می بخشیم.</p>	موافق
5		<p>وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ ۗ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ</p>	Al-Baghareh, 92
Maleki	Really	<p>در حقیقت موسی برای تان معجزه های روشنی آورد. ولی شما در نبود او مشغول گوساله پرستی شدید. واقعاً که بد کردید.</p>	موافق
6		<p>وَيُشْهِدُ اللَّهُ عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ ۗ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ</p>	Al-Baghareh, 204
Maleki	Perhaps	<p>تازه خدا را برای چیزی که در دل دارند شاهد می گیرند. اتفاقاً آن‌ها دشمن سرسخت اسلام اند.</p>	موافق
		<p>كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهٌ لَّكُمْ ۗ وَعَسَىٰ أَنْ تُكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ</p>	Al-Baghareh, 216
Maleki	Maybe	<p>جنگ با دشمن بر شما واجب است، هر چند برایتان ناخوشایند است! شاید چیزی را دوست نداشته باشید، اما به نفع تان باشد.</p>	

**Table 10**

*Persian conclusion indicating IDMs equivalents for the Quranic EDM Wa*

Translator	Equivalent	Extracts	Reference
1		<p>إِنْ يَتَّقُواكُم يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً ۗ وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُم بِالسُّوٓءِ...</p>	Al-Momtaheneh, 2
Safavi	Therefore	<p>اگر بر شما دست یابند با شما دشمنی می کنند هرچند دست دوستی به آنان داده باشید. آنان</p>	موافق

Translator	Equivalent	Extracts	Reference
		در این صورت دست و زبانشان را به بدی به سوی شما می گشایند....	
2		وَمَنْ يَرِدْ فِيهِ بِالْإِخَادِ يَطْلُمُ نَذْفَهُ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ	Al-Haj, 25
Maleki	Generally	کلاً آن عذاب سزای آنهایی است که با انحراف از حقیقت می خواهند در این سرزمین ظالمانه دست به چنین کارهایی بزنند	موافق
3		وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنَا وَ اتَّخَذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى	Al-Baghareh, 125
Safavi	So	و یادآران زمانی را که آن خانه کعبه را بازگشتنگاهی برای مردم و مکانی امن قرار دادیم پس از مقام ابراهیم جایگاهی برای دعا برگزینید	موافق
4		وَلَكِنَ الْبِرَّ مِنَ اتَّقَى وَ اتَّقُوا النَّبِوتَ مِنْ أَوْبَاهَا وَ اتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ	Al-Baghareh, 189
Maleki	So	بلکه خوبی آن است که مراقب رفتارتان باشید پس در هر کاری از راهش وارد شوید و در حضور خدا مراقب رفتارتان باشید تا خوشبخت شوید.	موافق
5		وَ قَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ	Al-Baghareh, 88
Maleki	Well then	می گفتند <b>خب پس</b> حتماً فهم ما کور است نخیر خدا برای بی دینی ایشان لعنتشان کرده است پس عده کمی از آنها ایمان می آورند	موافق
6		... وَ يَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَ لَا يَنْفَعُهُمْ ...	Al-Baghareh, 102
Maleki	In sum	... خلاصه یهودی ها چیزهایی یاد می گرفتند که به آنها ضرر می زد و فایده‌ای هم نداشت	موافق

Translator	Equivalent	Extracts	Reference
7		وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَذَا الَّذِي يُذَكِّرُ آلِهَتِكُمْ وَ هُمْ بِذِكْرِ الرَّحْمَنِ هُمْ كَافِرُونَ	Al-Anbia, 36
Maleki	Well	وقتی بتپرست‌ها تو را می‌بینند، غیر از این که به مسخره‌ات می‌گیرند، انگار کاری ندارند: آیا این همان است که از بت‌های‌تان بد می‌گوید؟ <b>خب</b> طبیعی است، به خدای رحمان که ایمان ندارند.	

**Table 11**

*Persian conclusion indicating IDMs equivalents for the Quranic EDM Wa*

Translator	Equivalent	Extracts	Reference
1		فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ	Al-Baghareh, 10
Maleki	Consequently	آنها مرض دارند و خدا هم مریضی شان را بیشتر کرده و می‌کند. <b>در نتیجه</b> این همه دروغ گویی گرفتار عذابی زجرآور می‌شوند.	موافق
2		أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَ رَحْمَةٌ وَ أُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ	Al-Baghareh, 157
Safavi	And as a result	اینانند که الطاف از جانب پروردگار شامل حالشان خواهد شد <b>و در پی آن</b> رحمتی آنان را فرا خواهد گرفت <b>و در نتیجه</b> به سوی حق هدایت خواهند یافت	موافق
3		وَلَا يَرْتَابَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَ الْمُؤْمِنُونَ وَ لَيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَ الْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا...	Al-Modather, 31
Safavi	And finally	و نیز مومنان در حقانیت قرآن تردید نکنند <b>و</b>	موافق

Translator	Equivalent	Extracts	Reference
		سرانجام کسانی که در دل‌هایشان بیماری شک و نفاق است و کفر پیشگان بگویند خدا از ... چه چیزی اراده کرده است	
4		فَاسْتَجِبْنَا لَهُ فَعَشِفْنَا مَا بِهِ مِنْ ضُرٍّ وَ آتَيْنَاهُ أَهْلَهُ وَ مَثَلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا وَ ذِكْرًا لِلْعَابِدِينَ	Al-Anbia, 84
Maleki	Until	از سر لطف مان بچه های مرده اش را زنده کردیم و تازه به همان تعداد هم به او بچه دادیم تا عبادت کنندگان ارزش صبر و دعا را بفهمند	موافق

### *Temporal Discourse Markers*

In rendering the Quranic DM *wa* into Persian, 17 different types and combinations of Persian TDMs are applied, comprising 23% of the frequency of distribution in the corpus. These two Persian translators have applied three groups of Persian TDMs (Table 12): A. TDMs indicating the end of the time sequence. They indicate the end of the time sequence and provide information about the outcome and consequences (extracts 1, 2, 3, 6, 11). B. TDMs indicating time in progress: this group of DMs provides information about the even seen progress at the moment of construction of discourse (extracts 4 and 5). C. TDMs indicating the ordinal sequence of events. They deal with the order of events within the units of discourse (extracts 7, 8, 9, 10).

**Table 12**

*Persian TDMs equivalents for the Quranic EDM Wa*

Translator	Equivalent	Extracts	Reference
1		كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَ نَبْلُوكُمْ بِالشَّرِّ وَ الْخَيْرِ فِتْنَةً وَ اِلَيْنَا تُرْجَعُونَ	Al-Anbia, 35
Safavi	And finally	هر انسانی مرگ را خواهد چشید و ما شما را در مدت عمرتان چنانکه باید به بد و نیک می	



Translator	Equivalent	Extracts	Reference
		آزماییم و سرانجام به سوی ما بازگردانده می شوید	
2		ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُتَوْفَّؤْا نَدْوَرَهُمْ وَ لِيُطَوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ	Al-Haj, 29
Maleki	So at the end	بعد با تراشیدن سر یا کوتاه کردن مو و ناخن از احرام خارج بشوند و بقیه اعمال حج شان را به جا بیاورند تا اینکه دست آخر دور خانه تاریخی کعبه طواف کنند	
3		وَ الَّتِي أَحْمَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا وَ جَعَلْنَاهَا وَابِنَهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ	Al-Anbia, 91
Maleki	And finally	و در پایان، مریم: او در زندگی پاکدامن بود ما هم با اراده الهی مان باردارش کردیم و بچه اش را به عنوان معجزه‌ای بزرگ به جهانیان شناساند ایم	
4		وَ دَاوُودَ وَ سُلَيْمَانَ إِذْ يَخْتَمَانِ فِي الْخَرْتِ إِذْ نَفَسَتْ فِيهِ غَمَمُ الْقَوْمِ وَ كُنَّا لِحُكْمِهِمْ شَاهِدِينَ	Al-Anbia, 78
Maleki	Now	حالا بشنو از داوود و سلیمان روزی درباره چگونگی جبران خسارت مزرعه‌ای مشورت می‌کردند که شب هنگام گوسفندان عده‌ای در آن چریده و پامال کرده بودند	
5		وَ ذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا...	Al-Anbia, 87
Maleki	Now	حال قصه یونس: در نتیجه ایمان نیاوردن مردم با ناراحتی زودتر از انتظار از شهر خارج شد	
6		كُلِّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَ نَبَلُوكُمْ بِالْبَشْرِ وَ الْخَيْرِ فِتْنَةً وَ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ	Al-Anbia, 35
Maleki	And also at the end	هر کسی طعم مرگ را میچشد با اتفاق های	

Translator	Equivalent	Extracts	Reference
		خوب و بد امتحان تان می‌کنیم و <b>آخر کار هم</b> فقط به سوی ما برتان می گرداند.	
7		<b>وَ مَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِنْ قَبْلِكَ الْخَلْدَ أَفَإِنْ مِتَّ فَهُمْ الْخَالِدُونَ</b>	Al-Anbia, 34
Maleki	So far	<b>تا به حال</b> به هیچ بشری عمر جاودان ندادیم، اگر از دنیا بروی آیا بت پرست‌هایی که در آرزوی مرگ نشسته‌اند جاودان می‌مانند؟	
8		<b>وَ تَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُوَلُّوا مُدْبِرِينَ</b>	Al-Anbia, 57
Maleki	Then	<b>بعد</b> با خودش گفت به خدا در غیاب و غفلت شما نقشه ای برای بت های تان اجرا خواهم کرد	
9		<b>وَ عَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ مُنَادِقِينَ</b>	Al-Baghareh, 31
Maleki	After	<b>پس از</b> آفرینش آدم خدا تمام حقایق غیبی عالم را به او یاد داد بعد آنها را به فرشتگان نشان داد	
10		<b>وَ قَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ</b>	Al-Baghareh, 248
Maleki	Then	<b>آن وقت</b> پیامبرشان به آنها مژده داد نشانه خدایی بودن فرماندهی طالوت صندوق عهدی است که پیش شما می آید تا دلگرمی و آرامشی از طرف خدا باشد	
11		<b>وَ قَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنْ ذَابِرَ هَؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُصْنَعِينَ</b>	Al-Hejr, 66
Maleki	Finally	<b>بالاخره</b> به لوط آن خبر تکان دهنده را رساندیم وقت‌سحر همه آنها ریشه کن میشوند.	

## Discussion

Different types and combinations of Persian DMs (77 types) were applied in rendering the Quranic EDM *wa* into Persian language. They included four different groups of DMs expressing discursive relations of elaboration, contrast, inference, and temporality between units of discourse. This result demonstrates logical, pragmatic, and social adjustment, flexibility, dynamism, and creativity in the construction of discourse. As a result, these discourse-monitoring components are not translated literally. How can this innovative approach in rendering this Quranic DM be interpreted and substantiated? What are the justifications for this pragmatic creativity and enhancement?

This researcher's assumption in the introduction was that, translators generally appeal to some sort of adjustment and development in the encoding of information in translation. The adaptation and creation are stemmed from the structural, contextual, cultural, and social dynamics of human communication. The translators are supposed to approach the encoding of information based on the requirements of different languages, cultures, and discourses to provide their addressees with a culturally, pragmatically, and rhetorically coherent and understandable text. The examination of strategies applied by these Iranian translators proves that this assumption about their methodologies is substantiated.

There are different lines of justifications for these various categories of innovations and adjustments. This creative approach to the construction of discourse in translation is reported by different researchers. The first line of explanation deals with the role of natural language use in the encoding of information in the communicative process of translation. Frank-Job (2006) and Frisson (2009) discovered that translators appealed to the natural use of language in translation. As a result, new inferences, interpretations, and functions were generated for DMs on the basis of flexible conditions of various social contexts in human communication. In line with this finding, Furko (2014) and Mohammadi (2021) reported that translators assumed a context-sensitive procedure in discourse construction in the translation of DMs and translated DMs communicatively on the basis of the context and situation. That is, no literal rendering was substantiated in the analysis of the Persian parallel corpora.

Another line of justification focuses on speakers' and writers' manipulative

approaches to the use of language in social settings. Some researchers (Aijmir, 2002; Egg & Redeker, 2008; Frisson & Pickering, 2001) conclude that communicators utilize and make sense of DMs differently in the construction of discourse. That is, DMs are context-dependent, are manipulated dynamically by interlocutors, and as a result, undertake widespread categories of senses, uses, and functions. Then these diverse realizations in decoding and encoding of DMs become more predominant in rendering and, DMs are generally replaced with numerous types and combinations of DMs in the translation process (Crible et al. 2018). Another group of researchers (Egg & Redeker, 2008) resort to underspecification theory- a theory in discourse - to justify modifications of DMs in rendering. In underspecification theory, the difference between the meaning and the pragmatic functions of linguistic components in contexts of use is analyzed and explored. Therefore, these substitutions, adaptations, and modifications are viewed as the different manifestations, demonstrations, and indexes of underspecification in translation (Frisson & Pickering, 2001; Mohammadi, 2021).

Mohammadi (2021) analyzed the interpretation of DMs in Persian and English parallel corpora and reported different types of adaptations and changes in translation. This researcher concluded that as translators attempt to construct a more comprehensible discourse for their audience, these adaptations can be justified on the basis of Grice's (1975) cooperative principles. This researcher maintains that translators try to encode the information on the basis of the requirements of different languages, cultures, and discourses. Hence, they try to facilitate the process of comprehension of text by their target audience.

Another source for justification and explanation for these changes in DMs translation can be based on the theory of pragmatic enrichment. It is the process whereby words, statements, and expressions adopt new meanings and functions that are different from their literal and semantic content, or are added to their literal and semantic meanings. These words, statements, and expressions as the components of an utterance are enriched by the contextual variables such as different places, times, and people involved in discourse constructed by the utterances in real-life situations such as writing, speaking, and translation (Cummins & Rohde, 2015).

## Conclusion

What translators are expected to achieve is the adaptation of their approaches, lines of practical work, and equivalents to various syntactic, lexical, and semantic elements in other discourses and cultures. The creativity, innovation, flexibility, and dynamic approach observed in the translation of this EDM revealed that translation is a creative process in the construction of discourse in the context of the natural use of language in society through the employment of different pragmatic theories in human communication in other walks of life such as translation, interpretation, and interlocution. The theoretical perspectives applied in rendering this Quranic EDM into Persian include underspecification, cooperative principles, and pragmatic enrichment; that is, these modifications, amendments, and adjustments that bring about pragmatically enriched relationships between discourse units in the process of translation are based on the application of these theoretical perspectives within the framework of the natural use of language. The present research analyzed the translation of the most recurrent, complicated, and ambiguous EDM *wa* in the Quranic texts into Persian. Other comparative investigations need to be conducted on the translation of this DM into different African, American, and Asian languages. The findings of these investigations will shed light on various educational, research, and scientific components of curriculum planning and development through introducing new programs and courses in these pragmatic and discourse-oriented areas, rethinking material development procedures, and modifying translation quality assessment system. Generally, translators approach the use of language creatively, professionally, innovatively, and provide new synonyms, functions, and usages for the words, phrases, and expressions (Haug, 2014). Their results and findings and the analysis of the translators' professional language use are not put into practice in relevant fields, for instance, translation quality assessment, material development, and lexicography. For that reason, these findings would provide solutions to the problems and answers to the questions in the above areas.

## References

- Afrouz, M., & Mollanazar, H. (2017). Strategies opted for in translating twelve categories of Quranic terms. *Translation Studies Quarterly*, 14(55), 14-30.
- Aijmir, K. (2002). *English discourse particles. Evidence from a corpus*. Johan Benjamins
- Ashrafi, A., & Seyedalangi, E. (2010). Polysemic words in English translations of the Qur'an: A comparative study of translation by Saffarzadeh, Pickthall, Shakir and Arberry. *Translation Studies Quarterly*, 13(49), 63-79.
- Cartoni, L & Zuferry, S. (2013). Annotating the meaning of discourse connectives by looking at their translation: The translation spotting, *Dialogue and Discourse*, 4(8), 65-86. DOI:10.5087/dad.2013.204
- Chesterman, A. (2016). *Memes of translation*. John Benjamins.
- Cummins, C. & Rohde, H. (2015). Evoking context with contrastive stress: Effects on pragmatic enrichment, *Frontiers in Psychology*, 6(7), 22-43. DOI: [org/10.3389/fpsyg.2015.01779](https://doi.org/10.3389/fpsyg.2015.01779)
- Crible, L., Abuczki, A., Burksaitiene, N., Furko, P., & Nedoluzhko, A. (2019). Functions and translations of discourse markers in TED talks: A parallel corpus study of under specification in five languages. *Journal of Pragmatics*, 4(142), 139-155. DOI:10.1016/j.pragma.2019.01.012
- Egg, M., & Redeker, G. (2008). Underspecified discourse representation. In A. Benz, & P. Kühnlein (Eds.), *Constraints in Discourse* (pp. 117 - 138). (Pragmatics and Beyond New Series; No. 172). John Benjamins Publishers. <https://www.researchgate.net/publication>.
- Eghbaly, A. (2010). A study of the Persian translations of metaphors in the Quranic chapters. *Translation Studies Quarterly*, 13(49), 7-25.
- Eriss, A., & Hashemi, M. R. (2018). The impact of gender-based ideological perspective of translators on translations of the Holy Qur'an. *Translation Studies Quarterly*, 15(59).
- Faghih Malek Marzban, N. (2008). The functions of conjunctions. *Humanities Scientific Research Quarterly*, 4(6), 145-168.
- Frank-Job, B. (2006). A dynamic-interactional approach to discourse markers. In K. Fischer (Ed), *Approaches to discourse particles* (pp. 359-375). Elsevier.
- Frisson, S. & Pickering, M. (2001). Obtaining a figurative interpretation of a word: Support for under specification. *Metaphor and Symbol*, 16(4), 149-171. DOI:org/10.1080/10926488.2001.9678893
- Frisson, S. (2009). Semantic under specification in language processing. *Language and Linguistics Compass*, 3(1), 111-127. DOI: [org/10.1111/j.1749-818X.2008.00104.x](https://doi.org/10.1111/j.1749-818X.2008.00104.x)

- Furko, P. (2014). Perspectives on the translation of discourse markers. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 6(2), 181–196. DOI: 10.1515/ausp-2015-0013
- Glanzberg, M. (2018). The coherence theory. <https://www.oxfordhandbooks.com>.
- Grice, H. P. (1975) Logic and conversation. In P. Cole and J. Morgan (Eds), *Studies in Syntax and Semantics III: Speech Acts*, pp. 183-98. Academic Press.
- Hoek, J., & Zufferey, S. (2015). Factors influencing the implication of discourse relations across languages. Conference: Proceedings 11th Joint ACL - ISO Workshop on Interoperable Semantic Annotation. At: London. Retrieved from: <https://www.researchgate.net/publication/269105580>
- Hoek, J., Zufferey, S., Evers-Vermeul, J., & Sanders, T. (2017). Cognitive complexity and the linguistic marking of coherence relations: A parallel corpus study. *Journal of Pragmatics*, 121, 113-131. DOI: [org/10.1016/j.pragma.2017.10.010](https://doi.org/10.1016/j.pragma.2017.10.010)
- Haugh, S. (2014). Corpus-based studies in contrastive linguistics. *Oslo Studies in Language*, 6(1), 43-52. DOI: [org/10.1075/bct.43](https://doi.org/10.1075/bct.43)
- Hyland, K. (2005). *Metadiscourse: Exploring interaction in writing*. Continuum.
- Kafash Roodi, P., Akbari, O., & Ghonsooli, B. (2010). Collocation errors in translations of the Holy Qur'an. *Translation Studies Quarterly*, 13(49), 51-65.
- Karimnia, A., & Gharekhani, R. (2016). A polygenetic investigation of explicitation in English and Persian translations of the Holy Qur'an. *Translation Studies Quarterly*, 14(54), 26-41.
- Maleki, A. (2017). *The Quran*, translation. Setareh Sabz.
- Manafi Anari, S. (2003). Accuracy, clarity and naturalness in translation of religious texts. *Translation Studies Quarterly*, 2(5), 13-24.
- Manafi Anari, S., & Ramezanpour Sobhani, M. (2017). Foregrounding and backgrounding in the Holy Qur'an and its English translations. *Translation Studies Quarterly*, 14(56), 41-55.
- Mansouri, M. (2015). A study of the translation of passive voice in Persian translations of the Holy Qur'an. *Translation Studies Quarterly*, 12(47), 14-28.
- Mohammadi, A. M., & Dehghan, R. (2020). An analysis of discourse markers in translation criticism: Introducing a discourse monitoring model in the Iranian context. *Translation Studies Quarterly*, 18(69), 7–24.
- Mohammadi, A. M. (2021). An analysis of the under specifications of “AND” in parallel corpora. *Journal of Foreign Language Research*, 11 (1), 67-80. DOI: 10.22059/JFLR.2021.321993.828
- Mohammadi, Z., & Valavi, S. (2018). Word-selection methods in the translation of elliptical and excessive metonymy in the Holy Quran verses. *Translation Studies Quarterly*, 15(60), 34-47.
- Mosaffa Jahromi, A. (2010). Ideological conflict and translating metaphors in the Holy Qur'an: cognitive view. *Translation Studies Quarterly*, 13(49), 25-41.

- Movahhedian, M., & Yazdani, M. (2020). Extended metaphor in the glorious Qur'an through translation: A case study. *Translation Studies Quarterly*, 18(69), 43-60.
- Nejadansari, D., & Mohammadi, A. M. (2014). The frequencies and functions of discourse markers in the Iranian University EFL classroom discourse. *International Journal of Research Studies in Language Learning*, 4(2), 1-18. DOI: 10.5861/ijrsl.2014.840
- Poshtdar, A. M. (2008). Strategies adopted in translating Quranic single words. *Translation Studies Quarterly*, 6(22), 31-46.
- Poshtdar, A. M. (2010). Versified translation of the Qur'an in Mathnavi, *Translation Studies Quarterly*, 13(49), 42-55.
- Safavi, M. R. (2008). *The Quran*, translation. Abnoos.
- Seliger, H., & Shohamy, E. (1989). *Second language research*. OUP.
- Schiffirin, D. (2006). Discourse marker research and theory: revisiting and. In K. Fischer (Ed), *Approaches to discourse particles* (pp. 315-339). Elsevier.
- Taghipour Bazargani, D. (2010). A comparative study on two translations of the Holy Quran: A critical discourse analysis approach. *Translation Studies Quarterly*, 13(49), 18-33.
- Tayyebi, A. (2010). Translation problem and problem solving in translations of the glorious Quran: A cognitive psychology approach. *Translation Studies Quarterly*, 13(49), 34-49.
- Urgelles-Coll, M. (2010). *The syntax and semantics of discourse markers*. Continuum.
- Vaezi, M., Rasuli Ravandi, M. R., & Moseli, M. (2018). Translation analysis of emphasis devices of Qasr by negative (Lā) and exception (Illā) in some English translations of the Holy Qur'ān: A case study of Shakir, al-Hilālī-Muhsin Khān, and Irving translations. *Translation Studies Quarterly*, 15(60), 21-38.
- Valavi, S., & Hassani, M. (2016). Translation of some types of singular metonymies in the last ten units of the Qur'an: A case study of the translations done by Elahi Ghomshei, Makarem, Moezzi, and Fouladvand. *Translation Studies Quarterly*, 13(52), 19-33.
- Yang, S. (2011). Investigating discourse markers in educational settings: A literature review. *ARECLS*, 8(7), 95-108.
- Zufferey, S. (2017). Discourse connectives across languages: Their explicit or implicit translation. *Languages in Contrast*, 16(2), 264-279. DOI: org/10.1075/lic.16.2.05zuf

